

Normas religiosas para mujeres sefardíes: *Yoré de'á* de Eli'ézer Papo (siglo XIX)*

Katja Šmid

ILC – CSIC (Madrid, España)

En los últimos años se han publicado numerosos estudios relativos a la mujer sefardí¹, no obstante, sobre su vida religiosa en el ámbito privado y público todavía queda mucho por conocer². En el presente artículo se hace una breve descripción de la obra rabínica *Yoré de'á*, compendio de normas dedicado a mujeres sefardíes, que puede ampliar nuestra visión al respecto. Su autor, el rabino Eli'ézer Šem Tob Papo (Sarajevo, ? – Jerusalén, 1898) es uno de los más prolíficos autores de la literatura halájica sefardí del siglo XIX en el mundo de los Balcanes³.

* El presente estudio se ha llevado a cabo en el marco del proyecto de investigación del Plan Nacional I+D+I: «Sefarad siglo XXI (2009–2011): Edición y estudio filológico de textos sefardíes» (SGPI, MICINN FF2009-10672 [subprograma FILO]). El artículo forma parte del proyecto posdoctoral consistente en la edición crítica y el estudio de esta obra que se está realizando durante el disfrute de la plaza de doctora contratada (JAE doc) en el CCHS-CSIC (2010–2013).

¹ Además de numerosos artículos, vid., por ejemplo, las siguientes colectáneas en las que aparecen estudios sobre la mujer judía y sefardí: Alexander / Bentolila et al., 2009; Moreno Koch / Izquierdo Benito 2010; y Díaz-Mas / Sánchez Pérez 2010, cap. IV «El nuevo papel de las mujeres»: 257–303.

² Entre otros, se han ocupado del tema: Lazar 1995; Schwarzwald 2010: 37–51, 2012a y 2012b: 247–260; y Bunis 2011: 157–190.

³ Sobre su vida y obra vid., por ejemplo, Maestro 1939: 2–3; Bunis 1984: 151–195; Lebl 1990: 39, 102–103, 112; Romero 1992: 108–109, 111; Lehmann 2005: 132; Hassán 2008: 267–268, 270–272, 291–292, 297; y Šmid 2008: 239–252, 2010: 123–143, 2011: 212–253, 2012a, 2012b: 261–277, 2012c: 9–32 y 2012d: 359–374.

Varios investigadores se han ocupado de sus primeras obras aljamiadas en judeoespañol, sin embargo, su última obra sefardí *Séfer Damésec Eli'ézer: Yoré deá* (Jerusalén, 1884), apenas ha sido tratada⁴.

1. Propósito de la obra

Como resulta obvio, Papo se ha inspirado para la segunda parte del título de su obra –*Damésec Eli'ézer: Yoré deá*–, en uno de los tratados del código *Šulḥán 'aruj* de Yosef Caro (Toledo, 1488 – Safed, 1575)⁵.

Se trata de un compendio de leyes y normas dedicado a la mujer sefardí, lo que se indica también en la portada:

Séfer Damésec Eli'ézer ḥélec šení de *Yoré deá*, reglado 'al séder al"ḥ be"t porque topen todos los se' y también todos los menores todos sus dinim muy bien reglados. Y dito libro es muy demenesterošo y bifrat para las se' mujeres que tienen temor del Criyador toparán en él grande sabor y enyezarán la temor del Quiriyador⁶ [h. 1a].

También en su obra *Séfer Mésec betí* (Sarajevo, 1872–1874) el autor alude con frecuencia a las mujeres, ya que muchos de los preceptos sabáticos allí recopilados se refieren a la celebración de esa festividad en el entorno familiar de la casa y así encontramos muchos pasajes moralizadores que el rabino dedica a las amas de casa. Probablemente de allí viene la idea de escribir un compendio específico para mujeres, ya que en las primeras páginas del *Yoré deá* Papo explica lo siguiente:

[...] dije de escribir dito ḥiḇur para que sepan las buenas⁷ mujeres cómo se tienen de guiar en la temor del Criyador y se enyećen unas a las otras séder de berajot y dinim [h. 1b].

⁴ Vid. Bunis 1984: 156–157; Romero 1992: 109; y Šmid 2012a: 50–51 y 2012d: 359–374.

⁵ Sobre los títulos de las obras de Papo vid. Šmid 2012a: 55–57 y 2012b: 261–262.

⁶ Escrito קיריאדור.

⁷ Escrito בואיט.

Papo parece contar con alguna lectora sefardí que, según el siguiente testimonio, debería enseñar los contenidos de su obra a las mujeres analfabetas:

Y bien-aventuradas las mujeres que saben meldar en ladino: si⁸ tomarán dito libro y les anyezarán las berajot y resto de dinim que son demenesteroos a las mujeres que non saben meldar; que la paga de la mujer que es mežaká a otras mujeres que digan berajá y que afirmen sus obligos que son obligadas, ¡bien-aventurada ella y bien-aventurada su parte, si en este mundo si al mundo el venidero! [h. 5a].

2. Características formales

El libro consta de 112 hojas en octavo, con el texto aljamiado.

Los preceptos recopilados están formulados en ladino y tras ellos Papo anota en hebreo las citas de las fuentes rabínicas usadas y, en ocasiones, algunos comentarios.

La originalidad del *Yoré de'á* (como de las demás obras de Papo) consiste precisamente en su organización, según la cual, las normas y los preceptos están agrupados temáticamente en varios apartados y (por su palabra clave) ordenados alefáticamente a modo de enciclopedia o diccionario⁹. Así por ejemplo: bajo la letra *álef* encontramos el epígrafe *Išá* (hb. 'Mujer'); bajo la *bet*, *Bešim* (hb. 'Huevos'); bajo la *guímel*, *Guebiná* (hb. 'Queso'), *Goy* ('Gentil'), etc.

3. Contenido de la obra

La mujer judía es indudablemente el hilo conductor del *Yoré de'á*, no obstante, podemos encontrar en la obra un variado material sobre los aspectos que se comentan a continuación.

⁸ No descartamos la posible lectura: *se tomarán*.

⁹ A esta misma organización en sus libros *Séfer Damésec Eli'ézer: Óraḥ ḥayim* (Belgrado 1862 y Esmirna 1877), *Yoré de'á* (Belgrado, 1865) y *Yoré de'á* (Jerusalén, 1884) aluden Alexander / Papo 2006: 11, y en el *Séfer Měšec betí* (Sarajevo, 1872–1874) Šmid 2012a: 60–64. Vid. también lo que sobre el orden alefático en algunas obras rabínicas anteriores en hebreo dice Lehmann 2003: 303–304.

3.1. Cuestiones halájicas o normativas

Materiales estos que son los mayoritarios de la obra.

Por un lado encontramos algunos preceptos que deben cumplir exclusivamente las mujeres, por ejemplo: *Dinim cuála leche de mujer es asurá y cuála es mutéret*, *Dinim de novia que va entrar a la ħupá*, *Dinim y acavidamientos para mujer niḏá cuándo va a tebilá*, etc.

Una buena parte de las normas se ocupan de la compleja normativa alimentaria judía que deben respetar las mujeres en la preparación de las comidas, por ejemplo: *Dinim de güevos de pešcado*, *Dinim de basar beħalab*¹⁰, *Dinim cuála sangre es asurá y cuála es mutéret*, *Dinim de kelim que mercó de goy [...]*, *Dinim que cale que se acaviden cuando van a salar la carne*, *Dinim de asar el hígado*, *Dinim de badcar los gušanos*, etc.

Por otra parte, hay también algunos preceptos más generales, que no están relacionados con las mujeres, por ejemplo: *Dinim de cošas que son mutarim de haċer mercancıyá y cošas que son asurim*, *Riħit*, *Dinim de cošas que se mandan por mano de goy que se quiere sellado*, etc.

Ya al comienzo de la obra muestra Papo su descontento por que las mujeres no siempre observan los preceptos tal como deberían, dedicándoles la siguiente crítica al respecto:

Y ba'avonot ħarabim que agora hay muchas mujeres que non afirman afi' las mišvot que son obligadas, como decir berajot cuando comen y beben; mamáš son kenašim ħamišriyot, ħa'ibriyot¹¹ que toman el vaso [...], lo echan al bétén sin decir beraja kelal, non la primera non la protera [h. 1b].

3.2. Las oraciones

No es ninguna novedad el que la lengua de comunicación de la mayoría de las mujeres sefardíes en el Imperio otomano fuera el judeoespañol y que, en general, desconocieran (es decir, ni hablaban

¹⁰ Hb. 'Preceptos de carne en leche'.

¹¹ Hb. 'como las mujeres no judías (lit. 'egipcias'), [así también son] las judías'.

ni entendían) hebreo. Puesto que no decían las oraciones en hebreo correctamente (lo que las hacía inválidas), el rabino anota en su compendio una serie de oraciones traducidas al judeoespañol que las mujeres podían entender y recordar con más facilidad¹².

Hay oraciones dirigidas exclusivamente a las mujeres como, por ejemplo, la oración para la embarazada (h. 18b)¹³ y para la parturienta (h. 19a), o la oración que es preceptivo pronunciar al separar y quemar una pequeña parte de la masa del pan antes de hornearlo:

Halá.– Dirá: «Bendicho tú Adonay, nuestro Dio, rey del mundo que mos santificó con sus encomendanzas y mos encomendó por apartar *terumá*¹⁴ Halá» [h. 5a].

Papo comenta también los yerros concretos que en algunas oraciones en hebreo hacen las mujeres por lo que les ofrece la fórmula equivalente en ladino:

Cuando enciende candela de šabat dirá: «Bendicho tú Adonay, nuestro Dio, rey del mundo que mos santificó con sus encomendanzas y mos encomendó por encender la candela de šabat». Y siendo vide que se muchiguaron los yeros en las berajot que dicen las mujeres, mašal en dita berajá dicen: «Aser quidesanu bemisvotav vesivanu lehadlig ner sel šabat»¹⁵; por esto dije mejor es que digan todas las berajot en ladino y ternán precio bueno en este mundo y al venidero [h. 5a].

¹² Para el estudio de las oraciones y bendiciones judeoespañolas vid., por ejemplo, Lazar 1995; Lehmann 2005: 132–133; Schwarzwald 2010: 37–51, 2012a y 2012b: 247–260; y Šmid 2011: 224–228, 2012a: 72–73 y 2012c: 16–19.

¹³ La publica Šmid 2011: 225–226.

¹⁴ Recuérdese que, de acuerdo con la ley bíblica, los agricultores estaban obligados a entregar a los sacerdotes del Templo la *terumá* (hb. 'ofrenda, diezmo'). Tras la destrucción del Templo lo preceptivo es separar dicha ofrenda y luego quemarla.

¹⁵ '[Bendito sea Dios] que nos santificó con sus preceptos y nos ordenó encender la vela del sábado', se refleja la pronunciación incorrecta de dicha bendición, escribiendo אסר קדסנו במוותיו וסיונו להדליק נר של סבת, lo que en hebreo correcto se formula אשר קדשנו במצותיו וציונו להדליק נר של שבת *ašer quidšanu bemišvotav vešivanu lehadlig ner šel šabat*.

En el compendio aparecen también algunas bendiciones y rogativas dirigidas tanto a hombres como a mujeres, por ejemplo: las bendiciones relativas a distintas comidas y al vino (hs. 4b–5a, 56a–b), «tefilá para quen mereció que está en Yerušaláim» (hs. 55b–65a), la oración que debe recitarse delante del Muro de Lamentaciones (hs. 54a–55a), oración para un enfermo (hs. 55a–56a)¹⁶, oración para cuando va a dormir (h. 56b), hasta la bendición que se pronuncia al ir al retrete:

De_vez que ḥaĕen los demenesteres ben guedoli' ben quetanin dirá: «Bendicho tú Adonay, nuestro Dio, rey del mundo que quiriyo' a el hombre con cencia y criyo en él buracos buracos vacíos vacíos, descubierto y sabido delante de la silla de tu honra, que si se_cera uno de ellos o si se_abre uno de ellos, non se_puede sostener afilú hora una. Bendicho tú Adonay melecinán toda criyadura y maravillán por haĕer» [h. 5a].

3.3. Aspectos morales

En *Yoré de'á* abundan las enseñanzas y consideraciones ético-morales dirigidas a las mujeres. Como es de esperar, por un lado, el rabino alaba a la mujer destacando sus buenas cualidades como, por ejemplo, la modestia que debería tener:

Šeni'ut.– La honestidad se haĕe de_menester mucho para el hombre [...], y k"š y c"v para las mujeres que es demenester que seyan muy honestas a non hablar con ningún hombre y k"š haĕer seḥoc y calut roš [...], b"m. Y non quiere dicho de non caminar mucho por las calles [h. 45a].

Pero, por otro lado, Papo critica sus malas costumbres, especialmente los pleitos que causan o la envidia que sienten:

Quiná él solo es miḏá negra y amarga, asegun dijo el taná: El celo y el deŕseo haĕen sacar a el hombre del mundo [...], y ba'av"ḥ que en estas miḏot entropozamos y hombres y mujeres [...].

La mujer que tiene esta negra miḏá que se encela de todo lo_que vee y todo deŕseya, sus vidas non son vidas: todo se_va apurando y transyendo que Raḥel

¹⁶ Para distintas oraciones y bendiciones relativas al enfermo vid. Šmid 2011: 224–225 y 226–228.

¹⁷ Escrito קיריי.

y Leá tienen buena vestimenta y buena joya y ella non tiene y nunca manca braśas en su casa, que diya y de noche hace pleito con su marido que le haga y a ella buena vestimenta y buena joya. Y non saben y non entienden que ¿cuál es el ciego que non quiere ver luz?, ¿cuál marido es que non tiene gusto de ver a su mujer bien vestida y bien enjoyada? Ma ¿qué hará el mezquinico?, cuando non tiene pr' ¿para quién enprimero: o manterná la casa o pagará el quiré de casa y de botica o hará vestimentas y joyas en casa? [...]

Más se hace de menester de dar a saber a las se' mujeres que es mucha mancra de meollo a hacer pleto con sus maridos por vestimentas y joyas, siendo todos los hombres muy bien ya sabemos lo que mos acavideron los se' hajamim que honremos a las mujeres más que mues' cuerpo y así dijeron: Honrad a vuestras mujeres para que vos hagáis ricos [hs. 46a-46a].

Las enseñanzas morales se ven reforzadas con narraciones ejemplares o *ma'asiyot*¹⁸. En *Yoré de'á* figuran quince *ma'asiyot*, que en su mayoría se refieren a la mujer. El siguiente relato nos habla sobre su naturaleza:

De cierto, las mujeres negras hacen mucho mal a sus maridos. Y con verdad que todo lo bueno y todo lo negro está en mano de la mujer según dijeron [...] *ma'asé* en un *hasid* y una *hasidá* que estaban casados y non tuvieron hijos y se dejaron. El *hasid* tomó una *raša'tá*. Se queriya ir a la *yešibá* las noches, le decía: «¿Para [qué] quieres ir a la *yešibá*?, melda en casa». Se queriya alevantar a media-noche a melder, le decía: «Ya te vas a *hačinear*, duerme, ayinda es muy temprano». A poco a poco hasta que lo hizo *rašá'*. La *hasidá* se caó con un *rašá'*. Veniya a media-noche, non le soltaba la yacá hasta que lo metiya en pies que melde, vején non lo recibía en casa, lo mandaba a la *yešibá* hasta que lo hizo *hasid* [...].

Quere decir, que en mano de la mujer está a ayoltar al *hasid* por *rašá'* y al *rašá'* por *hasid* [...]. Lo bueno y lo negro está en la mujer, por esto te acavido: [...] abre siete ojos, antes que te caés mira lo que haces, porque non es la mujer como la *jubé* y el *anterí*: si non le plació, lo vende y se hace otro, enpero la mujer te vas a envejecer con ella [h. 3b].

Otro tema recurrente de la obra son las salidas de las mujeres del dominio privado al público, de las cuales Papo nos ofrece muchos comentarios y el siguiente *ma'asé*:

¹⁸ Sobre los relatos en previas obras de Papo vid. Šmid 2008: 239–252 y 2010: 123–143.

Ma'asé en una mujer hermosa que cuando teniya hejréah de salir a_la calle se metiya vestido negro y se hacía la cara preta para non haéer pecar a_la gente, y cuando venía en casa se lavaba la cara y se vestiya y amostraba su hermosura con su marido y non con la gente. ¿Qué hablaremos y qué diremos para algunas mujeres de nuestro dor que haén a_la revés?: que en casa van con el vestido negro y cuando van a_salir a_las boticas a esmerzar o que van a ir a berajá de berit o a Šib'á berajot se visten lo mejor que tienen y también se untan sus caras muy bien con aceites buenos y con las caras descubiertas salen por las calles delante de hajamim y delante de 'amé haareš y delante de bahurim y de goyim, que todo quen que mira en ellas, si de pecado es libre, non es libre de penseriyos de pecado. ¡Guay por ellas y guay por sus almas que haén pecar a_los muchos! [h. 2a].

3.4. *Materiales costumbristas*

En todas las obras de Papo son abundantes los textos con datos costumbristas de todo tipo: históricos, geográficos y culturales sobre los sefardíes del Imperio otomano; usos y costumbres, locales; datos relativos a la cultura material de la época; y descripciones de la vida pública y privada de la minoría sefardí en la Bosnia otomana de finales del siglo XIX.

En *Yoré de'á* se refleja sobre todo la vida privada y pública de la mujer sefardí. En ocasiones se la compara con la mujer gentil –sobre todo, musulmana– que en la Bosnia otomana convivía con ella¹⁹, por ejemplo:

¡Guay de mošotros porque non enyežamos de las goyot como van por las calles con sus caras tapadas, lo_que caliya que hícieran las judías que fueran kenašim hamišriyot, ha'ibriyot²⁰, haén ba'av"h a_la revés: que ellas van bien tapadas y las judiyas bien destapadas [h. 2a].

¹⁹ Ben-Naeh 2008: 144 describe así la imagen que en el siglo XVII los judíos del Imperio otomano tenían de sus vecinos cristianos y musulmanes: «los rabinos atribuyeron a los cristianos locales varios vicios –libertinaje, embriaguez, y más– aplicándoles el término “goy” de modo muy peyorativo. A los turcos se les acusaba de ladrones y homosexuales a pesar de su insistencia en la modestia femenina y piedad religiosa que eran alabadas».

²⁰ Vid. nota 11.

En la obra se retratan algunas costumbres de las mujeres relativas a las festividades, como por ejemplo, bodas, nacimientos, circuncisiones, etc., eventos que según Papo resultan peligrosos para los hombres, sobre todo por los cantes y bailes festivos, de los cuales opina lo siguiente:

Išá.– Mujeres que se apañan en junto con hombres en ḥatuná o en berit milá y cantan y ballan bien vestidas y bien afeitadas que sepan que el satán, b"m, balla con ellas y la alegriya se ayolta por ansia, ḥ"v, de monturos de pecados que se haćen [h. 3b].

En muchas ocasiones Papo parodia diálogos entre marido y mujer o entre mujeres que hablan en la sinagoga, retratando así su manera de ser (y de hablar), sus preocupaciones e intereses. He aquí un pasaje sobre las mujeres de los sabios:

Cuánto cale que se acaviden las mujeres de los se' ḥajamim de non muchiguar muchas demandas de sus maridos; afi' en 'inián de las comidas y demenesteres de casa cale que se acaviden a abastecersen con lo poco [...], k"š y c"v que non demanden de sus maridos buenos fistanes de seda y buen yardán y buena manilla de oro [...] con decirle: «Mire la mujer de Reubén y de Šim'ón cómo van como unas señoras –su buena manía, su buen yardán, su buen fistán de seda– y yo enfrente de ellas parezco una de aquellas que demandan la šedacá: non manías, non yardán, non un fistán como la gente». Y con estas hablas dan šá'ar a sus maridos y los aturban que non los dejan meldar [...].

Bien-aventurada la mujer que non muchiguará en demandas de su marido para que tenga su dá'at claro y repośado para meldar en la ley la santa [...]. Bien-aventurada la mujer que se alevantará a media-noche para haćer cavé a su marido para que melde en la ley. Bien-aventurada la mujer que aborecerá comidas hermośas y morada hermośa y vestimientas para que melde su marido en la ley [hs. 36a–b].

4. Conclusiones

De los ejemplos textuales de la obra *Yoré de'á* de Papo presentados en este artículo puede concluirse que la mayor parte de la obra está dedicada a la mujer. En ella encontramos instrucciones y comentarios acerca del cumplimiento de sus preceptos y obligaciones; un considerable corpus de bendiciones y oraciones específicas para ellas

en ladino; consideraciones ético-morales y enseñanzas para llevar una vida conforme con los valores del judaísmo tradicional; descripciones de la mujer de la época y sus preocupaciones, etc. Todo ello nos permite conocer mejor la vida privada y pública de la mujer sefardí otomana a mediados del siglo XIX.

También cabe destacar que una buena parte de la obra la ocupan las leyes dietéticas judías, que recaen sobre las mujeres en su papel de amas de casa dentro del ámbito familiar.

Y por último, hay que mencionar algunos contenidos del *Yoré de'á* que no tienen que ver con la mujer, cuestión que dejaremos abierta para próximos trabajos sobre esta obra.

Glosario

acavidamiento ‘cuidado’.— **acavidarse** ‘cuidarse, tener cuidado’.— **Adonay** ‘Dios’ (hb. אדוני, lit. ‘mi Señor’).— **afi**: abrev. de *afilú* ‘ni siquiera’ (en frases negativas) (hb. sigla אפי, (אפילו)).— **al**: vid. **séder**.— **al”f be”t**: vid. **séder**.— **amé haareš** ‘ignorantes’ (hb. עמי הארץ).— **anterí** ‘capa’ (tc. *anteri*).— **anyézar**: vid. **enyezar**.— **asurá**, pl. **asurim**: **ser** — ‘estar prohibido/a(s), prohibirse’ (hb. fm. אסורה, pl. ms. אסורים).— **ayoltar** ‘cambiar’.— **ba’avonot harabim**, siglas **ba’av”h** ‘por los muchos pecados’ (hb. sigla בעונות הרבים, בעו”ה).— **badcar** ‘examinar’ (hb. בדק *b.d.c.*).— **baḥurim** ‘jóvenes’ (hb. בחורים).— **basar** ‘carne’ (hb. בשר): vid. nota 10.— **ben** (...) **ben** ‘tanto (...) como’ (hb. בין (...) בין).— **berajá**, pl. **berajot** ‘bendición(es)’ (hb. ברכה, pl. ברכות): vid. **Šib’á**.— **berit milá** ‘circuncisión’ (hb. ברית מילה).— **be”t**: vid. **séder**.— **béten** ‘vientre’ (hb. בטן).— **bifrat** ‘especialmente’ (hb. בפרט).— **b”m**: siglas de *bar minán* ‘Dios nos libre’ (hb. sigla בר מין, ב”מ).— **buraco** ‘agujero’.— **caler** ‘ser necesario u obligado, convenir’.— **calut roš** ‘frivolidad, irreflexión’ (hb. קלות ראש).— **cavé** ‘café’ (tc. *kahve*).— **c”v**: siglas de *cal vaḥómer* ‘con tanta más razón, a fortiori’ (hb. sigla ק”ו וחומר, קל).— **dá’at** ‘conocimiento’ (hb. דעת).— **dinim** ‘preceptos’ (hb. דינים).— **dor** ‘generación’ (hb. דור).— **enyezar**, **anyézar** ‘aprender; enseñar’.—

esmerzar 'comprar' (ct. *esmerçar*).— **fistán**, pl. **fistanes** 'vestido(s)' (tc. sing. *fistan*).— **goy**, **goyim**, **goyot** 'gentil(es)' (hb. גוי, pl. ms. גויים, pl. fm. גויות).— **guedoli'**: abrev. de *guedolim* 'mayores' (hb. גדולים).— **haareš**: vid. 'amé.— **ḥacinear** 'enfermar'.— **ḥajamim** 'sabios, rabinos' (hb. חכמים).— **ḥalá**: parte de la masa del pan que es preceptivo separar y quemar antes de hornearlo (hb. חלה).— **harabim**: vid. **ba'avonot**.— **ḥasid**, **ḥasidá** 'piadoso(a)' (hb. חסיד, fm. חסידה).— **ḥatuná** 'boda' (hb. חתונה).— **hejreáh** 'necesidad' (hb. החרה).— **ḥelec** 'parte' (hb. חלק).— **ḥibur** 'obra' (hb. חיבור).— **ḥupá**: palio nupcial bajo el cual se sitúan los novios en las bodas, por extensión 'boda' (hb. חופה).— **h"v**: siglas de *ḥas vešalom* 'Dios nos libre' (hb. sigla ח"ו ושלום).— **'inián** 'asunto' (hb. ענין).— **išá** 'mujer' (hb. אישה).— **juḇé** 'aljuba' (tc. *cüppe, cübbe*).— **kelal**: en frases negativas 'en absoluto' (hb. כלל).— **kelim** 'cacharros, utensilios' (hb. כלים).— **k"š**: siglas de *kol šekén* 'con tanta más razón, a fortiori' (hb. sigla כ"ש שכן).— **mamáš** 'verdaderamente' (hb. ממש).— **mašal** 'por ejemplo' (hb. משל).— **meldar** 'leer, estudiar'.— **melećinar** 'curar, sanar'.— **mežaká**: **ser** — 'hacer (ella) que otros alcancen méritos' (hb. מוזה).— **midá**, **miḏot** 'cualidad(es), condición(es)' (hb. מידה, pl. מידות).— **mišvot** 'preceptos' (hb. מצות).— **monturo** 'montón' (pt. *monturo*).— **muchiguar** 'multiplicar'.— **mues'**: abrev. de *muestro* 'nuestro'.— **mutéret, mutarim**: **ser** — 'estar permitido(s), permitirse' (hb. fm. מותרת, pl. מותרים).— **negro** 'malo; feo'.— **niḏá** 'menstruante' (hb. נידה).— **pr'**: abrev. de *pará(s)* 'moneda(s), dinero' (tc. sing. *pará*).— **preto** 'negro'.— **quetanim** 'menores' (hb. קטנים).— **quiná** 'celos, envidia' (hb. קנאה).— **quiré** 'alquiler' (tc. *kira*).— **rašá** 'malvado' (hb. רשע).— **rašá'tá** 'mujer mala' (hb. -arm. רשעתה).— **riḇit** 'usura' (hb. ריבית).— **roš**: vid. **calut**.— **šá'ar** 'dolor' (hb. צער).— **šaḇat** 'sábado' (hb. שבת).— **se'**: abrev. de *señores* o *señoras*.— **šedacá** 'limosna' (hb. צדקה).— **séder**: **al** — **al'f be't** 'en orden alfabético' (hb. על סדר אל"ף בי"ת).— **seḥoc** 'risa, diversión' (hb. שחוק).— **šení** 'segundo' (hb. שני).— **šení'ut** 'modestia' (hb. צניעות).— **sí** 'así'.— **Šib'á berajot**: las siete bendiciones que se recitan en la ceremonia matrimonial (hb. שבעה ברכות).— **taná** 'tanaíta' (hb. תנא).— **tebilá** 'baño ritual' (hb. טבילה).— **tefilá** 'oración, rezo' (hb. תפילה).— **terumá** 'ofrenda, diezmo' (hb. תרומה); vid. nota 14.—

vején ‘y así’ (hb. וכן).— **yacá** ‘cuello (de una prenda)’ (tc. *yaka*).— **yardán** ‘collar’ (sc. *ḏèrdān*, tc. *gerdan* ‘cuello del cuerpo’).— **yešibá** ‘escuela rabínica’ (hb. ישיבה)

Bibliografía citada

- ALEXANDER, Tamar / BENTOLILA, Yaakov / BURDELEZ, Ivana / GERSON-SARHON, Karen / PAPO, Eliezer (eds.), 2009. *El Presente, Studies in Sephardic Culture 3: Gender and Identity* (Beer-Sheva: Moshe David Gaon Center for Ladino Culture, Ben Gurion University of the Negev).
- ALEXANDER, Tamar / PAPO, Eliezer, 2006. «Te aprikanto i te diskanto: la medisina tradicional de las mujeres sefardis de Bosna», *Neue Romania* 35: 7–58.
- BEN-NAEH, Yaron, 2008. *Jews in the Realm of the Sultans: Ottoman Jewish Society in the Seventeenth Century* (Tübingen: Mohr Siebeck).
- BUNIS, David M., 1984. «Elements of Hebrew and Balkan Origin in the Terminology of Foodways in R. Eliezer ben Šem Tov Papo’s *Sefer Damesek Eliezer*. Judezmo Rabbinical Literature as a Linguistic and Folkloristic Resource. Part One» [en hebreo], *Jerusalem Studies in Jewish Folklore* 5/6: 151–195.
- , 2011. «The East-West Sephardic *Lá’az* (Judeo-Spanish) Dialect Dichotomy as Reflected in Three Editions of *Séfer Dat yehudit* by Abraham Laredo and Yišḥac Haleví», en Elena ROMERO (ed.), Aitor García Moreno (col.), *Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Iacob M. Hassán (z”l)* (Madrid: CSIC): 157–190.
- DÍAZ-MAS, Paloma / SÁNCHEZ PÉREZ, María (eds.), 2010. *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades* (Madrid: CSIC).
- HASSÁN, Iacob M., 2008. «La prosa rabínica», en Elena ROMERO (ed.), Iacob M. HASSÁN / Ricardo IZQUIERDO BENITO (coords.), *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*, XV Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha

- (Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha): 265–300.
- LAZAR, Moshe, 1995. *Siddur tefillot: A Woman's Ladino Prayer Book* (Lancaster: Labyrinthos).
- LEBL, Ženi, 1990. *Jevrejske knjige štampane u Beogradu 1837–1905* (Gornji Milanovac: Dečje novine).
- LEHMANN, Matthias B., 2003. «Representations and Transformation of Knowledge in Judeo-Spanish Ethical Literature: The case of Eli'ezer and Judah Papo's *Pele Yo'ets*», en Klaus HERRMANN et al. (eds.), *Jewish Studies Between the Disciplines. Papers in honor of Peter Schäfer on the Occasion of his 60th Birthday* (Leiden - Boston: Brill): 299–324.
- , 2005. *Ladino Rabbinic Literature and Ottoman Sephardic Culture* (Bloomington - Indianapolis: Indiana University Press).
- MAESTRO, Jakov, 1939. «Prilog Sarajlija rabinskoj književnosti», *Jevrejski Glas* 15/670: 2–3.
- MORENO KOCH, Yolanda / IZQUIERDO BENITO, Ricardo (coords.), 2010. *Hijas de Israel, mujeres de Sefarad: De las aljamas de Sefarad al drama del exilio*, XVIII Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha (Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha).
- PAPO, Eli'ézer Sem Tob, 1884. *Séfer Damésec Eli'ézer: Yoré de'á* (Jerusalén).
- ROMERO, Elena, 1992. *La creación literaria en lengua sefardí* (Madrid: Mapfre).
- (RODRIGUE) SCHWARZWALD, Ora, 2010. «Two Sixteenth-Century Ladino Prayer Books for Women», *European Judaism* 43/2 (Autumn): 37–51.
- , 2012a. *Sidur para mujeres en ladino. Salónica, siglo XVI. Edición anotada y traducida* (Jerusalem: Ben Zvi Institute).
- , 2012b. «Linguistic Features of a Sixteenth Century Women's Ladino Prayer Book: The Language used for Instructions and Prayers», en Hilary POMEROY / Christopher M. POUNTAIN / Elena ROMERO (eds.), *Selected papers from the Fifteenth British*

- Conference on Judeo-Spanish Studies* (29–31 July 2008) (London: Department of Iberian and Latin American Studies, Queen Mary, University of London): 247–260.
- ŠMID, Katja, 2008. «Los ma'asiyot de *Méšec betí*», en Hilary POMEROY / Christopher J. POUNTAIN / Elena ROMERO (eds.), *Proceedings of the Fourteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies* (London: Department of Hispanic Studies, Queen Mary, University of London): 239–252.
- , 2010. «Los ma'asiyot de *Damésec Eliézer*», *El Prezente* 4: 123–143.
- , 2011. «Usos médicos y mágicos de los sefardíes de la Bosnia otomana a mediados del siglo XIX según las obras *halájicas* de Eliézer Papo», en Yolanda MORENO KOCH (ed.), *De cuerpos y almas en el judaísmo hispanomedieval: Entre la ciencia médica y la magia sanadora*, XX Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha (Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha): 212–253.
- , 2012a. *El Séfer Méšec betí, de Eliézer Papo: Ritos y costumbres sabáticas de los sefardíes de Bosnia* (Madrid: CSIC).
- , 2012b. «La casa sefardí según el *Méšec betí*», en Hilary POMEROY / Christopher M. POUNTAIN / Elena ROMERO (eds.), *Selected papers from the Fifteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies* (29–31 July 2008) (London: Department of Iberian and Latin American Studies, Queen Mary, University of London): 261–277.
- , 2012c. «Las enseñanzas de rabí Eliézer», *Ladinar* 6: 9–32.
- , 2012d. «Tiempos antiguos y tiempos modernos: La mujer sefardí bosnia en dos obras judeoespañolas», *Verba Hispanica* 20: 359–374.